

Resolución A 862(20) Aprobado el 27 de noviembre de 1997 (Art. 7 apart. b)

LISTA DE COMPROBACIONES DE SEGURIDAD BUQUE-TIERRA
SHIP/SHORE SAFETY CHECKLIST

Para la carga y descarga de buques de carga seca a granel
For loading or unloading dry bulk cargo carriers

Fecha Puerto
Date Port

Terminal/muelle
Terminal/Quay

Profundidad del agua en el atracadero Altura mínima de la obra muerta
Available depth of water in berth Minimum air draught

Nombre del buque
Ship's name

Calado de llegada (medido/calculado) Altura de la obra muerta
Arrival draught /real calculated Air draught

Calado de salida calculado . Altura de la obra muerta
Calculated departure draught Air draught

El capitán y el director del terminal, o sus representantes, cumplimentarán la lista de comprobaciones de forma conjunta. En las directrices adjuntas se ofrece asesoramiento sobre los puntos que procederá considerar. La seguridad de las operaciones exige que se conteste afirmativamente a todas las preguntas y que se marquen todos los recuadros.

De no ser esto posible, se explicará el porqué, y se deberá llegar a un acuerdo en relación con las precauciones que se adoptarán entre el buque y la terminal. Si se estima que alguna pregunta no es pertinente, indíquese "N/C" (no corresponde) y de ser posible explíquese el motivo.

The Master and terminal manager, or their representatives, should complete the checklist jointly. Advice on points to be considered is given in the accompanying guidelines. The safety of operations requires that all questions should be answered affirmatively and the boxes ticked. If this is not possible, the reason should be given, and agreement reached upon precautions to be taken between ship and terminal. If a question is considered not to be applicable, write "N/A", explaining why if appropriate.



1. ¿Son la profundidad del agua en el muelle y la altura de la obra muerta adecuadas para realizar las operaciones de carga?
Is the depth of water at the berth, and the air draught, adequate for the cargo operations to be completed?

Buque/Ship

Terminal

2. ¿Son los medios de amarre adecuados para hacer frente a todos los efectos locales de mareas, corrientes, condiciones meteorológicas, tráfico marítimo y naves abarloadas?
Are mooring arrangements adequate for all local effects of tide, current, weather, traffic and craft alongside?

Buque/Ship

Terminal

3. En caso de emergencia ¿puede el buque abandonar el atraque en cualquier momento?
In an emergency, is the ship able to leave the berth at any time?

Buque/Ship

Terminal

4. ¿Existen medios de acceso seguros entre el buque y el muelle?
Supervisado por buque/terminal (táchese lo que no proceda) *Is there safe access between the ship and the wharf?*

Buque/Ship

Terminal

5. ¿Funciona el sistema de comunicaciones convenido entre el buque y el terminal?
Is the agreed ship/terminal communications system operative?

Buque/Ship

Terminal

Método de comunicación Idioma.....

Canales de radio/número de teléfono.....

6. ¿Se ha identificado claramente a las personas que servirán de punto de contacto durante las operaciones?
Are the liaison contact persons during operations positively identified?

Buque/Ship

Terminal

Personas de contacto a bordo.....

Liaison contact on board

Persona(s) de contacto en tierra.....

Liaison contact on shore

Ubicación

Location

7. En caso de emergencia, ¿existe una tripulación adecuada a bordo y personal idóneo en la terminal?
Are adequate crew on board, and adequate staff in the terminal, for emergency?
- Buque/Ship Terminal
8. ¿Se ha notificado y acordado alguna operación de toma de combustible?
Have any bunkering operations been advised and agreed?
- Buque/Ship Terminal
9. ¿Se ha notificado y acordado alguna reparación prevista al muelle o al buque mientras éste se encuentre atracado?
Have any intended repairs to wharf or ship whilst alongside been advised and agreed?
- Buque/Ship Terminal
10. ¿Se ha convenido un procedimiento para notificar y registrar los daños resultantes de las operaciones de carga?
Has a procedure for reporting and recording damage from cargo operations been agreed?
- Buque/Ship Terminal
11. ¿Se han facilitado al buque copias de las reglamentaciones del puerto y del terminal, especialmente de las prescripciones de seguridad y contra la contaminación, y de los pormenores de los servicios de emergencia?
Has the ship been provided with copies of port and terminal regulations, including safety and pollution requirements and details of emergency services?
- Buque/Ship Terminal
12. ¿Le ha comunicado el cargador al capitán las propiedades de la carga de conformidad con lo prescrito en el capítulo VI del convenio SOLAS?
Has the shipper provided the master with the properties of the cargo in accordance with the requirements of chapter VI in SOLAS?
- Buque/Ship Terminal
13. ¿Presenta algún riesgo la atmósfera en las bodegas o en los espacios cerrados en los que pueda ser necesario entrar, se han identificado las cargas fumigadas y se ha convenido entre el buque y el terminal la necesidad de supervisar la atmósfera de tales espacios?



Is the atmosphere safe in holds and enclosed spaces to which access may be required, have fumigated cargoes been identified, and has the need for monitoring of atmosphere been agreed by ship and terminal?

Buque/Ship

Terminal

14. *¿Se ha informado al buque/terminal de la capacidad de manipulación de la carga y de cualesquiera limitaciones de movimiento de los medios de carga/descarga? Have the cargo handling capacity and any movement limits for each loader/unloader been passed to the ship/terminal?*

Buque/Ship

Terminal

- a . C a r g a d o r
L o a d e r / u n l o a d e r
b . C a r g a d o r
L o a d e r / u n l o a d e r

15. *¿Se ha calculado un plan de carga y descarga para todas las etapas de la carga/deslastrado o de la descarga/lastrado? Has a cargo loading and unloading plan been calculated for all stages of loading/deballasting or unloading/ballasting?*

Buque/Ship

Terminal

Copia en poder de

16. *¿Se han identificado claramente en el plan de carga y descarga las bodegas en las que se trabajará, indicándose la secuencia de las tareas, y el grado y tonelaje de la carga que se transfiere cada vez que se efectúen operaciones en la bodega? Have the holds to be worked in been clearly identified in the loading or unloading plan, showing the sequence of work, and the grade and tonnage of cargo to be transferred each time the hold is worked in?*

Buque/Ship

Terminal

17. *¿Se ha examinado la necesidad de enrasar la carga en las bodegas y se ha convenido el método y alcance de tal enrasado? Has the need for trimming of cargo in the holds been discussed, and the method and extent been agreed ?*

Buque/Ship

Terminal



18. ¿Se entienden tanto el buque como el terminal y aceptan que en caso de que las operaciones de lastrado se desfasen con las operaciones de carga sería necesario suspender éstas hasta que ambas se equilibren?

Do both ship and terminal understand and accept that if the ballast programme becomes out of step with the cargo operations, it will be necessary to suspend cargo operations until the ballast operation has caught up ?

Buque/Ship

Terminal

19. ¿Se ha explicado al buque, y ha aceptado éste, los procedimientos elaborados para retirar los residuos de carga que queden en las bodegas una vez finalizada la descarga?

Have the intended procedures for removing cargo residues lodged in the holds while unloading been explained to the ship and accepted?

Buque/Ship

Terminal

20. ¿Se han establecido y aceptado los procedimientos para ajustar el asiento final del buque que se carga?

Have the procedures to adjust the final trim of the loading ship been decided and agreed?

Buque/Ship

Terminal

Tonelaje del sistema de cintas transportadoras del terminal

21. ¿Se ha comunicado al terminal el tiempo que le llevará al buque separarse para zarpar una vez ultimadas las operaciones de carga?

Has the terminal been advised of the time required for the ship to prepare for sea, on completion of cargo work?

Buque/Ship

Terminal

A LA INFORMACIÓN PRECEDENTE:

Hora Fecha

Por el buque Por el terminal.....

Rango Cargo/Título